

Rámcová smlouva na poskytování překladatelských služeb

S-046/18-9560-01

uzavřená níže uvedeného dne podle ustanovení § 2586 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů, (dále jen „Smlouva“)

mezi smluvními stranami, kterými jsou:

Vysoká škola báňská – Technická univerzita Ostrava

se sídlem: 17. listopadu 15/2172, 708 33 Ostrava – Poruba
zastoupená: [redacted] kvestorkou
IČO: 61989100
DIČ: CZ61989100
bankovní spojení: ČSOB Ostrava a.s.
č.ú.: [redacted]

(dále jen „Objednatel“)

a

PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.

se sídlem: Na Příkopě 988/31, 110 00 Praha
zápis v obchodním rejstříku: Městským soudem v Praze, Oddíl C, vložka 84492
zastoupen: [redacted] jednatelem společnosti
IČO: 26473194
DIČ: CZ26473194
bankovní spojení: UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia, a.s.
č.ú.: [redacted]

(dále jen "Zhotovitel")

(společně též "Smluvní strany")

I.

Úvodní ustanovení

1. Smluvní strany uzavírají tuto Smlouvu v návaznosti na výsledek veřejné zakázky s názvem Překladatelské služby pro VŠB-TUO, realizované Objednatel, jakožto zadavatelem. V rámci Zadávacího řízení byla nabídka Zhotovitele vybrána jako nabídka nejvhodnější.
2. Překladatelskými službami se rozumí odborné překlady vzdělávacích materiálů a souvisejících odborných textů tak, aby následný text byl pro Zadavatele bezprostředně využitelný (tj. bez dalších formálních a gramatických úprav), a to ve vysoké kvalitě s garancí správnosti odvedené práce. Zadavatel požaduje zajištění poskytování služby ve spolupráci s rodilými mluvčími. Jedná se o překlady do/z následujících jazyků:

- jazyk anglický (americká/britská angličtina)
 - jazyk německý
 - jazyk francouzský
 - jazyk italský
 - jazyk španělský
 - jazyk ruský
 - jazyk slovenský
 - jazyk polský
 - jazyk chorvatský
 - jazyk maďarský
 - jazyk bulharský
 - jazyk portugalský
 - jazyk korejský
 - jazyk japonský
 - jazyk čínský
3. Překlady vzdělávacích materiálů a souvisejících textů se rozumí zejména, nikoli však výhradně, překlady:
- dokumentace k zadávacím řízením - obory strojírenství, energetika a elektroenergetika, stavební inženýrství, materiálové inženýrství, bezpečnostní inženýrství, biomedicína, ekonomie, právo,
 - výzkum, vývoj a vzdělávání - obory strojírenství, energetika, materiálové inženýrství, bezpečnostní inženýrství, biomedicína, muzejnictví, biologie, chemie, fyzika, matematika, stavební inženýrství, ekologie, informační technologie, ekonomie, právo,
 - vědecké články publikované v impaktovaných odborných časopisech a jiných odborných časopisech,
 - dokumentace k patentovým řízením a překlady textů zaváděných do patentových přihlášek,
4. Zhotovitel prohlašuje, že svou podnikatelskou činnost provozuje na základě příslušného živnostenského oprávnění a oprávnění o osvědčení způsobilosti, na základě kterých může pro objednatele tyto překlady provádět.

II.


Předmět smlouvy

1. Zhotovitel se zavazuje poskytovat překladatelské služby, které byly specifikovány v článku I. této Smlouvy, na základě dílčích objednávek Objednatele, a to v celkovém součtu cen vyplacených za jednotlivé překlady dle této Smlouvy nejvýše do hodnoty Zadávacího řízení, která činí 1 750 000 Kč bez DPH. Zhotovitel se dále zavazuje udělit Objednateli oprávnění k výkonu práva užít překlady vzniklé na základě objednávek Objednatele dle čl. III. této smlouvy.
2. Zhotovitel se zavazuje provádět překlady na svůj náklad a nebezpečí a je povinen při jejich provádění dodržovat pokyny Objednatele. Zhotovitel je oprávněn pověřit provedením překladu i jinou osobu, odpovídá však, jako by překlady prováděl sám.
3. Objednatel se zavazuje za řádně a včasné doručené překlady zaplatit cenu za podmínek stanovených v čl. IV. této Smlouvy.

III.

Podmínky objednávání překladu a způsob plnění

1. Zhotovitel je povinen poskytovat překladatelské služby na základě písemných objednávek Objednatele. Zhotovitel a Objednatel se dohodli, že jednotlivá plnění budou prováděna na základě písemné výzvy k poskytnutí plnění realizované formou objednávky, v níž bude uveden konkrétní požadovaný předmět překladu a jejího písemného potvrzení (možno i e-mailem).

2. Objednávka Objednatele bude obsahovat požadavek na poskytnutí překladatelských služeb, termín dodání, formu dodání (elektronicky či v listinné podobě), odkaz na rámcovou smlouvu (číslo rámcové smlouvy), eventuálně jiné specifické požadavky Objednatele. Součástí objednávky budou podklady určené pro překlad a kontakt na oprávněnou osobu objednatele.
3. Zrušení objednávky je možné učinit písemně, a to v pracovní dny maximálně do 24 hodin po odeslání objednávky. Potvrzení přijetí objednávky či potvrzení jejího zrušení se Zhotovitel zavazuje zaslat Objednateli do 24 hodin od jejího obdržení.
4. V případě, že objednávka Objednatele obsahuje požadavek na překlad méně než 75 normostran, zavazuje se Zhotovitel provést překlad ve lhůtě do 5 dnů ode dne přijetí objednávky; v ostatních případech se Zhotovitel zavazuje provést překlad ve lhůtě stanovené a odsouhlasené v objednávce, která však nebude kratší než 10 dnů ode dne přijetí objednávky.
5. Kontaktní osobou zhotovitele pro převzetí/zaslání dílčích objednávek je:

6. Nebude-li v objednávce uvedeno jinak, budou překlady vypracovány Zhotovitelem v elektronické podobě ve formátu Microsoft Word (*.docx) umožňujícím Objednateli jejich další zpracování a odeslány elektronickou cestou na email Kontaktní osoby Objednatele, který byl uveden v objednávce. V případě požadavku Objednatele na předání překladů v listinné podobě, je Zhotovitel povinen překlady doručit kontaktní osobě uvedené na objednávce.
7. Zhotovitel splní svou povinnost provést překlad jeho řádným a včasným předáním Objednateli ve výše uvedeném termínu a navrácením veškerých poskytnutých podkladů, a to v souladu s touto Smlouvou, objednávkou a případnými pokyny Objednatele udělenými v průběhu provádění překladů. Objednatel zašle Zhotoviteli potvrzení o převzetí překladu, přičemž však tímto potvrzením Objednatel nevyslovuje souhlas s kvalitou, správností či srozumitelností textu.
8. Jestliže se v době předání překladu nebo v době pozdější vyskytnou v překladu nedostatky (např. kvalita překladu nebude v souladu se stanovenými požadavky Objednatele dle objednávky, této Smlouvy nebo zadávací dokumentací k veřejné zakázce, věcná nesprávnost překladu či nesrozumitelnost textu), které brání Objednateli použít přeložený text k účelu uvedenému v čl. I. odst. 3, zavazuje se Zhotovitel tyto bezodkladně (nejpozději do 24 hod. od oznámení, nestanoví-li Objednatel jinou lhůtu) odstranit na základě oznámení Objednatele (reklamace překladu). Odstraní-li Zhotovitel tyto nedostatky ve lhůtě určené Objednatelem, nemá Objednatel nárok na uplatnění nároku na smluvní pokutu dle odst. 10 tohoto článku.
9. V případě prodlení Zhotovitele s řádným a včasným provedením překladu dle termínu sjednaném v odst. 4. tohoto článku a v souladu s odst. 8. tohoto článku, vzniká Objednateli právo na smluvní pokutu ve výši 1.000,- Kč, a to za každý započatý den takového prodlení, přičemž toto ustanovení platí pro každou jednotlivou objednávku.

IV.

Cena za překlad a platební podmínky

1. Ceny sjednané Smluvními stranami za normostranu překladu do jednotlivých jazyků jsou uvedeny v příloze č. 1 – tabulka nabídkových cen, která je nedílnou součástí smlouvy.
2. V ceně překladů jsou zahrnuty rovněž veškeré náklady Zhotovitele a jednorázová úhrada za licenci dle čl. VI. této Smlouvy, přičemž se jedná o cenu nejvýše přípustnou.

3. Normostranou se rozumí 1.800 tiskových znaků včetně mezer, tzn. 30 (třicet) řádků po 60 (šedesáti) úhozech. Nadpisy a nedokončené řádky (nejvýše však pět na jedné normostraně) se považují za celé řádky. Nedokončená strana se považuje za celou normostranu, jestliže uzavírá text nebo jeho ucelenou část.
4. Zhotovitel odpovídá za to, že sazba daně z přidané hodnoty bude stanovena v souladu s platnými právními předpisy.
5. Cena za překlad bude uhrazena Objednatelem po částech odpovídajících jednotlivým objednávkám, a to vždy na základě daňového dokladu (dále jen „faktura“) vystaveného Zhotovitelem bez zbytečného odkladu po řádném provedení překladu dle objednávky a potvrzení o převzetí překladu ze strany Objednatele. Splatnost jednotlivých faktur je 21 dnů ode dne doručení řádných a úplných faktur Objednateli. Cena bude vyplacena Objednatelem bezhotovostně převodem ve prospěch bankovního účtu Zhotovitele uvedeného ve faktuře. Zálohy nebudou poskytovány.
6. Faktura musí splňovat všechny náležitosti daňového a účetního dokladu dle zákona č.563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů, a zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů.
7. Faktura musí kromě zákonem stanovených náležitostí dále obsahovat:
 - a) číslo a datum vystavení faktury,
 - c) předmět plnění a jeho přesnou specifikaci,
 - d) název projektu a jeho registrační číslo bankovní spojení, číslo účtu (pokud bude specifikováno v dílčích objednávkách),
 - e) označení banky a čísla účtu, na který musí být zapláceno,
 - f) lhůtu splatnosti faktury,
 - g) název, sídlo, IČO a DIČ Odběratele a Zhotovitele,
 - h) označení pracoviště uvedeného na dílčí objednávce,
 - i) kopii objednávky a potvrzení o převzetí překladu ze strany Objednatele.
8. V případě, že faktura výše uvedené náležitosti nebude splňovat, bude Objednatelem vrácena do 10 dnů ode dne jejího doručení k opravení bez proplacení. V takovém případě běží u předmětné faktury lhůta splatnosti znovu ode dne doručení opravené či nově vyhotovené faktury Objednateli.
9. Objednatel je oprávněn předloženou fakturu vrátit bez proplacení rovněž za předpokladu, že má výhrady k objemu a kvalitě poskytnutých služeb. Takové případné výhrady oznámí písemně Odběratel Zhotoviteli nejpozději do 10 pracovních dnů ode dne předložení faktury. V takovém případě běží u předmětné faktury lhůta splatnosti znovu ode dne doručení opravené či nově vyhotovené faktury Objednateli.
10. V případě prodlení Objednatele s placením ceny uhradí Objednatel Zhotoviteli zákonný úrok z prodlení za každý den takového prodlení.
11. Veškeré platby dle této Smlouvy budou Objednatelem placeny na účet Zhotovitele uvedený v záhlaví této smlouvy. Zhotovitel prohlašuje, že jeho bankovní účet uvedený v této smlouvě nebo ve faktuře je jeho účtem, který je správcem daně zveřejněn způsobem umožňujícím dálkový přístup v souladu s ust. § 96 zákona o DPH. Zhotovitel je povinen uvádět ve faktuře pouze účet, který je správcem daně zveřejněn v souladu se zákonem o DPH. Dojde-li během trvání této Smlouvy ke změně identifikace zveřejněného účtu, zavazuje se Zhotovitel bez zbytečného odkladu písemně informovat Objednatele o takové změně. Vzhledem k tomu, že dle ust. § 109 odst. 2 písm. c) zákona o DPH ručí příjemce zdanitelného plnění za nezaplacenou daň z tohoto plnění, pokud je úplata za toto plnění poskytnuta zcela nebo zčásti bezhotovostním převodem na jiný účet než účet poskytovatele zdanitelného plnění, který je správcem daně zveřejněn způsobem umožňujícím dálkový přístup, provede Objednatel úhradu ceny Plnění pouze na účet, který je účtem zveřejněným ve smyslu ust. § 96 zákona o DPH. Pokud se kdykoliv ukáže, že účet Zhotovitele, na který Zhotovitel požaduje provést úhradu ceny Plnění, není zveřejněným účtem, není

Objednatel povinen úhradu ceny Plnění na takový účet provést; v takovém případě se nejedná o prodlení se zaplacením ceny Plnění na straně Objednatele.

V.

Povinnost mlčenlivosti

1. Smluvní strany se vzájemně zavazují zachovávat mlčenlivost o všech podstatných skutečnostech získaných při své činnosti vyplývajících z této Smlouvy a dílčích objednávek, a to zejména o skutečnostech, které tvoří jejich obchodní tajemství a důvěrné informace (dále jen „povinnost mlčenlivosti“).
2. Obchodním tajemstvím jsou konkurenčně významné, určitelné, ocenitelné a v příslušných obchodních kruzích běžně nedostupné skutečnosti, které souvisejí s činností Objednatele a Zhotovitele a jejichž vlastníci zajišťuje ve svém zájmu odpovídajícím způsobem jejich utajení.
3. Za důvěrné informace Objednatele Smluvní strany považují zejména podklady určené k překladu a dále informace a podklady doručené Zhotoviteli, které jsou označeny jako „důvěrné“.
4. Smluvní strany, zvláště pak zhotovitel, jsou povinny seznámit s povinností mlčenlivosti dle této Smlouvy všechny své zaměstnance a rovněž případné subdodavatele a jejich zaměstnance, kteří budou mít přístup k důvěrným informacím druhé Smluvní strany.
5. Za porušení obchodního tajemství a důvěrných informací je kvalifikováno jednání, jímž jedna Smluvní strana jiné osobě neoprávněně sdělí, zpřístupní, pro sebe nebo pro jiného využije obchodní tajemství či důvěrné informace získané při své činnosti od druhé Smluvní strany, pokud je to v rozporu se zájmy druhé Smluvní strany, a učiní tak bez jejího souhlasu.
6. Porušením závazku mlčenlivosti není:
 - a) poskytnutí důvěrných informací v nezbytném rozsahu orgánům nebo osobám majícím ze zákona právo na tyto informace a kontrolu činnosti Smluvních stran;
 - b) poskytnutí důvěrných informací osobám, které mají ze zákona uloženou povinnost mlčenlivosti (notář, advokát, daňový poradce);
 - c) použití důvěrných informací v souladu s touto dohodou nebo na základě výslovného souhlasu příslušné Smluvní strany.
7. Touto povinností mlčenlivosti jsou Smluvní strany vázány po dobu trvání skutečností zakládajících tuto povinnost mlčenlivosti, pokud nebudou mlčenlivosti zproštěny nebo se nestanou dané informace veřejně dostupnými.
8. Poruší-li Zhotovitel povinnosti vyplývající z této Smlouvy ohledně ochrany důvěrných informací a povinnosti mlčenlivosti, je povinen zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 500 000,- Kč za každé porušení takové povinnosti.

VI.

Licenční ujednání

1. Objednatel prohlašuje, že je vlastníkem příslušných autorských licencí nebo je oprávněn vykonávat majetková práva vázající se k překládaným textům, resp. disponuje příslušnými souhlasy jejich autorů či jiných držitelů práv k nim.
2. Zhotovitel se zavazuje používat podklady určené k překladu textů (dále jen „podklady“) výhradně k účelům vymezeným v této Smlouvě. Jiné použití poskytnutých podkladů nebo jeho částí, tisk, kopírování, přepisování či další způsoby rozmnožování a šíření jsou bez předchozího písemného souhlasu Objednatele nepřipustné a jsou kvalifikovány jako porušení autorských práv.

3. Zhotovitel tímto uděluje Objednateli výhradní, časově a územně neomezenou licenci, tj. oprávnění k výkonu práva užívat přeložené texty ke všem způsobům užití, které vyplývají z jejich určení a účelu této Smlouvy, zejména k rozšiřování, úpravám, půjčování a sdělování veřejnosti, spojení s jiným dílem, zařazení do díla souborného, odvozeného, jakož i k tomu, aby Objednatel přeložené texty uveřejňoval pod svým jménem v jakékoliv formě a jakýmkoliv prostředky. Licence není omezena co do množství.
4. Objednatel je oprávněn poskytnout oprávnění tvořící součást licence zcela nebo zčásti třetí osobě.
5. Smluvní strany si sjednaly, že Objednatel má právo dílo využít jako celek nebo pouze zčásti, rozdělit dílo na více částí, využít jej samostatně nebo ve spojení s jinými autorskými či neautorskými díly. Objednatel není povinen dílo využít.

VII.

Doba trvání, skončení smlouvy

1. Tato rámcová smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu všemi stranami a účinnosti dnem uveřejnění smlouvy v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv.
2. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou, a do 31.12.2019. Platnost této Smlouvy končí i před okamžikem stanoveným v předchozí větě za předpokladu, že dojde k vyčerpání předpokládané hodnoty veřejné zakázky dle čl. I. odst. 1 Smlouvy, tedy částky 1 750 000 Kč bez DPH.
3. Právní vztah založený touto Smlouvou dále zaniká:
 - a) písemnou dohodou Smluvních stran;
 - b) na základě písemné výpovědi doručené druhé Smluvní straně;
 - c) odstoupením od Smlouvy.
4. Každá ze Smluvních stran může Smlouvu vypovědět. Výpovědní doba činí 2 měsíce ode dne doručení písemné výpovědi druhé Smluvní straně a počíná běžet první den v měsíci následujícím po datu doručení výpovědi druhé straně.
5. Každá ze stran může odstoupit od Smlouvy pro podstatné porušení povinnosti, zejména:
 - a) v případě opakovaného prodlení s dodáním řádných překladů ze strany Zhotovitele v souladu s čl. III. této Smlouvy, či v případě prodlení s dodáním řádných překladu delší než 10 dní.
 - b) pro opakované prodlení Objednatele s úhradou ceny čl. IV. Smlouvy delší 15 dnů.
6. Zánikem nebo zrušením Smlouvy nejsou dotčeny nároky na náhradu škody, smluvní pokutu a jiných ustanovení, které podle projevené vůle Smluvních stran nebo vzhledem ke své povaze mají trvat i po ukončení této Smlouvy.

VIII.

Závěrečná ustanovení

1. Otázky touto smlouvou neupravené se řídí příslušnými ustanoveními občanského zákoníku.
2. Prodávající bere na vědomí povinnosti kupujícího zveřejnit údaje uvedené v této Smlouvě v souladu se zákonem č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, se zákonem č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů, se zákonem č. 340/2015 Sb., o registru smluv a jinými obecně závaznými normami, a to způsobem, jenž vyplývá z uvedených předpisů či o němž rozhodne kupující.

3. Předmět této rámcové smlouvy je spolufinancován z OP VVV.
4. Prodávající se zavazuje v případě plnění předmětu této Rámcové smlouvy v rámci OP VVV:
 - umožnit všem subjektům oprávněným k výkonu kontroly projektů, z jejichž prostředků je zboží hrazeno, provést kontrolu dokladů souvisejících s plněním zadávacího řízení, a to po dobu danou právními předpisy ČR k jejich archivaci (zákon č. 563/1991 Sb., o účetnictví, a zákon č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty),
 - uchovávat všechny doklady a účetní záznamy související s plněním zadávacího řízení a této rámcové smlouvy minimálně do konce roku 2027, pokud český právní řád nestanovuje lhůtu delší. Tyto dokumenty a účetní záznamy budou uchovávány způsobem stanoveným platnými právními předpisy,
 - dodržovat pravidla publicity OP VVV po celou dobu plnění zadávacího řízení a této rámcové smlouvy, a to ve všech relevantních dokumentech týkajících se daného zadávacího řízení či postupu, tj. zejména v zadávací dokumentaci, všech smlouvách a dalších dokumentech vztahujících se k dané zakázce.
5. Smluvní strany se zavazují udržovat v tajnosti a nezpřístupnit třetím osobám diskrétní informace – zachovat mlčenlivost – jak jsou vymezeny níže:
 - veškeré informace poskytnuté prodávajícímu ve smyslu ustanovení § 218 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek,
 - informace, na které se vztahuje zákonem uložená povinnost mlčenlivosti (např. osobní údaje, utajované skutečnosti),
 - obchodní tajemství prodávajícího či případně jiný údaj chráněný dle zvláštních právních předpisů s odůvodněním takového zařazení, a to písemně před podpisem této smlouvy. Prodávající bere na vědomí, že tento postup nelze uplatnit ve vztahu k výši skutečně uhrazené ceny za plnění této Smlouvy a k seznamu subdodavatelů prodávajícího a dále u informací, jejichž sdělení se vyžaduje ze zákona.
6. Registraci této smlouvy dle ustanovení § 5 zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv provede na základě dohody smluvních stran kupující, a to tak, aby potvrzení o provedení registrace smlouvy bylo zasláno oběma smluvním stranám.
7. Případné spory obou smluvních stran budou řešeny přednostně dohodou. Nedojde-li k dohodě, budou spory řešeny příslušným soudem, nikoliv rozhodcem.
8. Tato rámcová smlouva je vyhotovena ve 2 stejnopisech, z nichž každá smluvní strana obdrží po jednom.
9. Na důkaz toho, že smluvní strany s obsahem této rámcové smlouvy souhlasí, rozumí jí a zavazují se k jejímu plnění, připojují své podpisy a prohlašují, že tato rámcová smlouva byla uzavřena podle jejich svobodné a vážné vůle prosté tísně.

01-06-2018

V Ostravě dne

V Praze dne 29. 5. 2018


.....
Vysoká škola báňská – TU Ostrava



.....
PRESTO-PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.


Příloha č.1 smlouvy - Cenová kalkulace

Kategorie jazyku	Předmět plnění	Cena [v Kč bez DPH] za 1 normostranu
I.	Překlady z češtiny do angličtiny a naopak, vč. korektur Překlady z češtiny do němčiny a naopak, vč. korektur	250,00,-
II.	Překlady z češtiny do francouzštiny a naopak, vč. korektur Překlady z češtiny do italštiny a naopak, vč. korektur Překlady z češtiny do španělštiny a naopak, vč. korektur Překlady z češtiny do slovenštiny a naopak, vč. korektur Překlady z češtiny do ruštiny a naopak, vč. Korektur Překlady z češtiny do polštiny a naopak, vč. Korektur Překlady z češtiny do chorvatštiny a naopak, vč. Korektur Překlady z češtiny do maďarštiny a naopak, vč. Korektur Překlady z češtiny do bulharštiny a naopak, vč. Korektur Překlady z češtiny do portugalštiny a naopak, vč. Korektur	300,00,-
III.	Překlady z češtiny do korejštiny a naopak, vč. korektur Překlady z češtiny do japonštiny a naopak, vč. korektur Překlady z češtiny do čínštiny a naopak, vč. korektur	790,00,-
	Korektury zadavatelem předložených textů (mimo korejský, japonský, čínský jazyk)	70,00,-

